

Inhalt

VORWORT	7
EZEQUIEL ALEMIAN	10
- Berlin, 1921 ♣ Berlín, 1921	
- Vladimiro Isou ♣ Vladimiro Isou	
- Panzerung 2001 ♣ Blindaje 2001	
MARIO ARTECA	16
- RÓMULO MACCIÓ ♣ RÓMULO MACCIÓ	
- MORRIS LOUIS ♣ MORRIS LOUIS	
- Die Brasilianische Intelligenz (1967) ♣	
Brasilianische Intelligenz (1967)	
- BEWEGUNG UND RUHE ♣ MOVIMIENTO Y REPOSO	
- VON DEN GEHEIMEN SCHRIFTEN DER KATHARER ♣	
DE LOS ESCRITOS SECRETOS DE LOS CÁTAROS	
GABRIELA BEJERMAN	24
- Brücken aus Cidre und Eiscreme ♣ puentes de sidra y helado	
- Die Parfumflasche liegt am Boden ♣	
el frasco de perfume está caído	
FABIÁN CASAS	34
- Bahnübergang in Chacarita ♣ Paso a nivel en Chacarita	
- Ohne Schlüssel im Dunkeln ♣ Sin llaves y a oscuras	
- Mitten in der Nacht ♣ A mitad de la noche	
- Während ich mir das Gesicht wasche ♣ Mientras me lavo la cara	
- Der Spleen von Boedo ♣ El spleen de Boedo	
WASHINGTON CUCURTO	40
- Tagelöhner „Muskel“ ♣ Changarín Músculo	
- Zwei Dienstmädchen-Tickis ♣ Dos tickis cama dentro	
- Die Frau aus Paraguay sagt über dieses Land ♣	
La mujer del Paraguay dice de este país	
- Schuhe aus Leinen ♣ Zapatillas de tela	
- Die Taufe von Baltazar Vega ♣ Bautismo de Baltazar Vega	

JUAN DESIDERIO	52
- Der kleine Graben (Fragment) ♣ La zanjita (fragmento)	
RODOLFO EDWARDS	60
- Das Vaterland von Schatten bevölkert ♣	
La patria se ha llenado de sombras	
- Wie bei einem Pericon ♣ Como en un pericon	
- Liebe Machen ♣ Hacer el amor	
- Zu dieser Stunde der Nacht ♣ A esa hora de la noche	
- Der Wagen von Sandro ♣ El coche de Sandro	
- Pizzeria Pirilo ♣ Pirilo (Pizza)	
- Negrita ♣ Negrita	
MARTÍN GAMBAROTTA	72
- Punctum (Fragment) ♣ Punctum (fragmento)	
- URLAUB IM EIS ♣ VACACIONES EN EL HIELO	
- TEE TRINKT MAN SCHWARZ UND AUS EINER KLEINEN TASSE ♣ EL TÉ SE TOMA OSCURO Y EN TAZA CHICA	
FRANCISCO GARAMONA	82
- Die Witterung ♣ El temple	
- Die Geflohenen ♣ Fugados	
- Ein offenes Feld ♣ Un descampado	
- Nachtstudie ♣ Estudio de una noche	
DANIEL GARCÍA HELDER	90
- Wenn man den Eimer hochzieht, quietscht die Rolle ♣	
Cuando el balde sube chirría la roldana	
- Makromarkt ♣ Supermercado Makro	
- Eine Mauer, um diesen Müll zu verdecken ♣	
Un paredón que tape esta basura	
- Lied vom Südwind ♣ Canción surera	
- Die Ballade von den Hehlern ♣ La balada de los reducidos	
- Rückzug ♣ La retirada	

ROBERTA IANNAMICO	100
- DIE NACHTHEMDEN MEINER GROßMUTTER ♣	
LOS CAMISIONES DE MI ABUELA	
- ALLE MÜTTER ♣ TODAS LAS MADRES	
- JETZT HEISST ES TÜR ZUKNALLEN ♣	
TENGO QUE DAR UN PORTAZO	
FERNANDA LAGUNA	106
- Die Katze ♣ El gato	
- Eine Frau wie ich, zum Beispiel ♣	
Una mujer como yo, por ejemplo	
SANTIAGO LLACH	114
- Die Ursachen des Krieges (Fragment) ♣	
Las causas de la guerra (fragmento)	
- Aramburu (Fragment) ♣ Aramburu (fragmento)	
MARINA MARIASCH	124
- Ich bin ex ♣ Soy ex	
- Liebe Marina ♣ Querida Marina	
- Grüner Tee ♣ Té verde	
- Ein Lied zum Kochen ♣ Canción mientras cocino	
MARÍA MEDRANO	134
- 6 Uhr 30 ♣ 6.30	
- Die Russin ♣ Chica rusa	
- erste Entlastung ♣ primer descargo	
CECILIA PAVÓN	144
- DU & ICH ♣ VOS & YO	
- Die Bücher ♣ los libros	
- Stadt ♣ ciudad	
- Kleine Details/kleine Ängste ♣	
Pequeños detalles/pequeños miedos	
- AUCH WENN ICH NICHT IN DER STADT BIN ♣	
AUNQUE NO ESTÉ EN LA CIUDAD	
- o/T ♣ s/T	

MARTÍN PRIETO	154
- Aapresid ♣ Aapresid	
- Der Abschied ♣ La despedida	
- Über die Seele ♣ Acerca del alma	
- Laura ♣ Laura	
- Die Offenbarung ♣ La revelación	
- FÜNF ♣ CINCO	
- ALS SIE ABER HÖRT ♣ PERO CUANDO ESCUCHA	
 SERGIO RAIMONDI	 164
- Das englische Verb und das Feuer ♣	
El verbo inglés ante la acción del fuego	
- Poetik und industrielle Revolution ♣	
Poética y revolución industrial	
- Szenerie von Induclor mit einem oder zwei Arbeitern ♣	
Paisaje de Induclor con uno o dos operarios	
- URG A ♣ URG A	
- Seltsame Geräusche im Mühltrichter ♣	
Extraños ruidos en la tolva	
 DAMIÁN RÍOS	 172
- PAPA BRACHTE MIR ♣ PAPÁ ME ENSEÑÓ	
- Im Flur frische Luft ♣	
Un pasillo por donde circule viento fresco	
- SIE HATTE EINE AFFÄRE ♣ COGÍA CON TAXISTA	
 MARTÍN RODRÍGUEZ	 180
- Paraguay ♣ Paraguay	
- Lüdenscheids Schmetterlinge ♣ Mariposas de Lüdenscheid	
- Über den relativen Vorteil, mit Kindern zu kämpfen ♣	
de las ventajas comparativas de pelear con infantes	
- Schwarzes Wasser (Fragment) ♣ agua negra (fragmento)	
 ALEJANDRO RUBIO	 190
- Der Redner ♣ El conferenciante	
- Neben dem Bett ein Nachttopf ♣ Junto a la cama un orinal	

- Von Kutteln bis Zwiebeln ♣ De achuras a cebollas
- Erstes Kapitel: Peróns Verstand ♣
- Capítulo uno: La mente de Perón

GABRIELA SACONE

198

- ICH BIN INS KONZERT GEGANGEN ♣
- FUI A ESCUCHAR UN CONCIERTO
- SIEH NUR DIE KNEIENDEN ♣
- MIRÁ LOS ARRODILLADOS
- MANCHE WORTE ARBEITEN ♣
- ALGUNAS PALABRAS TRABAJAN
- Datscha-Tagebuch ♣ Diario de la dacha

PATRICIA SUÁREZ

204

- WARUM KAM SIE HIERHER ♣
- POR QUÉ LLEGÓ ELLA ACÁ
- ICH SCHLÜPF AUS SEINEM OHR ♣
- SALGO DE SU OREJA
- SECHZEHN KNOSPEN ♣ DIECISÉIS PIMPOLLOS
- DER SCHAUSPIELER ♣ EL ACTOR
- Es war ein langes, nächtliches Gespräch ♣
- Fue una larga conversación nocturna
- Ich hab heute ♣ Envié ese mismo día

JOSÉ VILLA

214

- Werft ♣ astillero
- Silos ♣ silos
- Fluss ♣ río
- Die Verfolgung ♣ El seguimiento

VERÓNICA VIOLA FISHER

220

- IN EINER ANDEREN SPRACHE IST MEIN ERSTER NACHNAME EINE FARBE ♣ EN OTRO IDIOMA MI PRIMER APELLIDO ES UN COLOR
- Schwarze Erbse ♣ arveja negra

ANA WAJSZCZUK	224
- Syberia ♣ Syberia	
- Stefania, 1943 ♣ Stefania, 1943	
- Stefania, 1999 ♣ Stefania, 1999	
LAURA WITTNER	230
- Von der Badewanne aus gesehen ♣	
Perspectiva desde una bañera	
- Epigramm ♣ Epigrama	
- Rapture ♣ rapture	
- Letzten Umzüge (Fragment) ♣ últimas mudanzas (fragmento)	
- Zuhause ♣ Dentro de casa	
ANMERKUNGEN	250
ZU DEN AUTORINNEN UND AUTOREN	254
QUELLEN	259